

المخطوطات العربية في خزانة كليتنا الشرقية

للاب لويس شيخو البصري

طالما رغب الينا المستشرقون وألحوا علينا ببشارة وصف مخطوطات مكتبتنا الشرقية ليطلعوا على ما فيها من نفائس التأليف ويضيفوا فوائدها الى ما تضمنته خزائهم من الكنوز الادبية. فاجبنا في غرة هذه السنة ان نلبي دعوتهم وكان بودنا ان لا نكتفي بتعريف هذه الكتب الخطية بل تريد عليها تاريخ الآداب العربية ألا ان شغلاً كهذا لا يتم إلا بمقالات طويلة بل بتجلدات ضخمة فاجترأنا اليوم ببيان مخطوطاتنا راجين ان يحظى هذا العمل قبولاً ليس فقط عند المستشرقين بل لدى علماء بلادنا طالبين ايضاً من كرمهم ان يوقفونا على ما عندهم ايضاً من هذا القليل للاب تبقئ تلك الآثار مدفونة في زوايا النسيان

وانما قسم شغلنا قسمين نخيصر القسم الاول لوصف المخطوطات النصرانية على اختلاف مواضعها ثم نتقل ان شاء الله الى المخطوطات الاسلامية ولكل قسم فصول ليسهل الرجوع اليها عند الحاجة. ونضع لكل كتاب عدداً اسود يفرزه عن شقيقه

١ الكتاب المقدس (العهد القديم)

(العدد ١) كتاب ضخيم في ٦٦٨ صفحة مجلد بجلد وخشب وعلى الجلد نقوش هندسية طوله ٣٠ سنتيمتراً في عرض ١٠ سم مخطوط خطاً جلياً بجبر اسود الأ المقدمات والفصول والنقط وما اشبه ذلك فأنها مكتوبة بجبر احمر وفي كل صفحة ٢٣ سطراً كتب الحوري ميخائيل ابن الحوري يعقوب نقاش سنة ٧١٩٨ لآدم (١٦٩٠م) والجزء في اليوم الخميس سادس شهر اذار السنة الاولى من الصوم. والكتاب على ما قيل لنا كان عند بعض وجهاء الروم الملكيين في دمشق. دخل منذ اربعة اشهر في ملك كليتنا

لماً مضمونه فانه يحتوي على الكتب الآتية من العهد القديم: اسفار موسى الخمسة: الخليفة والخروج والاحبار والعدد وتثنية الاشتراع ويدعوه ايضاً تثنية التاموس

(ص ١-٢٣١) ثم سفر يشوع (الى ٢٥٣) ثم سفر القضاة (٢٨٠) ينقص في آخره عشر آيات . ثم راعوث (٢٨٦) ثم طويماً (٢٩٧) ثم يهوديت (٣١١) ثم استير (٣٢٠) ثم اسفار الملوك الاربعة (٣٢١-٤٥٤) وهو يدعو سفر الملوك الثالث « دبريامين الاول » والسفر الرابع « دبريامين الثاني » ولم يذكر اخبار الايام الاول والثاني . ثم يليه حكمة سليمان (٤٦٧) ثم امثاله (٤٩٦) ثم « جامع الحكم » ويقال بالعبرانية قوهلت وهو باطل الاباطيل اي هبا الاهبية « (٥٠٨) ثم نشيد الانشاد (٥١٣) ثم كتاب رزيا عزرا واوحية (٥٣٧) ثم اسفار المكابيين الى خراب اورشليم على يد طيطس (٦٦٨)

وهذه الترجمة مستقلة كأن صاحبها (ولم نعرف من امره شيئاً) راجع الترجمات القديمة العبرانية والسريانية واليونانية فاخذ عن كلها . والترجمة مع ذلك فصيحة وان دخلها بعض اغلاط لقوية يسهل اصلاحها . وهذا اول سفر الخليفة بحرفه واغلاطه :

الاصحاح الاول (١)

في البدء خلق الله السماء والارض . وكانت الارض خاوية خالية . وكانت الظلمة على وجه التفرس . وروح الله يرف على وجه الماء . وقال الله ليكن نوراً (كذا) فكان النور . ورأى الله النور حسناً . وافرق (كذا) الله النور من الظلمة . وسمى الله النور نهاراً . ودعا الظلمة ليلاً . وكان ماء . وكان صباحاً يوماً واحداً . وقال الله ليكن جلد متوسطاً بين المياه . ويفصل بين الماء والماء . وفعل الله الجلد . وفصل بين المياه التي تحت الجلد . وبين المياه التي فوقه . وكان كذلك . وسمى الله الجلد سماء . وكان ماء . وكان صباحاً يوماً ثانياً . وقال الله لتجتمع المياه التي تحت السماء الى موضع واحد . ولبظهر اليابس . وكان كذلك . وسمى الله اليابس ارضاً . وجماع المياه ساءها بجوراً . ورأى الله ذلك حسناً . وقال لتبتن الارض عشباً وزرعاً منه وشجراً مشراً . يعط ثمرًا كجنسه . يفرس منه غرساً على الارض . وكان كذلك . واخرجت الارض نباتاً عشباً يزرع منه زرعاً لجنسه . وشجراً صائناً ثمرًا ينصب منه كجنسه . ورأى الله ذلك حسناً . وكان ماء . وكان صباحاً يوماً ثالثاً . وقال الله ليكن انوار في جلد السماء . تفصل بين النهار والليل . وتكون للامانات والازمان . والايام والسنين . لتبر في جلد السماء . وتضي على الارض . وكان كذلك . وصنع الله التبرين العظيمين . فجعل التبر الاعظم لسلطان النهار . والتبر الاصغر لسلطان الليل . والنجوم جعلها الله في جلد السماء لتبر على الارض . وتترأس على النهار والليل . وتنفصل بين النور والظلمة . ورأى الله ذلك حسناً . . .

ودونك مثلاً آخر وهو تسبحة موسى بعد ان قطع بنو اسرائيل نجر القلزم :

لنسبح الرب فانه بالمجد قد تعظم . الفرس وراكب الفرس طرحهم (كذا) في البحر . قوتي ومجدي
الرب وصار لي خلاصاً . هذا الهى فامجده . اله آباي فارفمه . الرب كمثل الرجل المقاتل . الضابط
الكل اسمه . مراكب فرعون وعسكره طرح في البحر . عطاؤه المتخبون غرقوا في البحر الاحمر .
الاعمق غطتهم فهدموا الى النمر مثل الحجر . يمينك يا رب تجددت . بقوة يدك اليمنى يا رب
ضربت المدور . وبكثرة مجدك وضعت اعدائك . ارسلت رجلك فانتههم كالحشيم . وبروح غضبك
انجمت المياه . وقف الموج السابل . انجم اللج في وسط البحر . قتل المدور اطلب الاثر وادرك .
واقم التنايم . تملي نفسي . اخترط سيفي فتغاثم يدي . فهب ريمك وغطاهم البحر . غرقوا مثل
الرصاص في مياه منية . من مثلك بالاقوياء يا رب . من يشبك . عظم بالقداية . خيف وسجد
وتفاعل المعجائب . مددت يديك قابلتهم الارض . سست برحمتك الشعب الذي خاصته . وحمله
بقوتك الى مسكنك المقدس . صعدت الشعوب فاضربوا . والاولاج اخذت سكان فلسطين . حينئذ
اضرب رؤساء ادوم . اقويا . واب اخذم الرعود . انجزر جميع سكان كنعان . لتنع عليهم الخافة
والربعة بظم ذراعتك . ليصبروا بنهر حركة مثل الحجارة . حتى يموز شبك يا رب . حتى يموز
شبك . هذا الذي اقتنيه . تدخل جم وتغرسهم في جيل ميراثك . في مسكنك الثابت الذي علمه
يا رب . مقدسك الذي ثبته اياديك . الهنا يملك الى الابد والدمر

ومن خواص هذا المجموع انه لا يحتوي شيئاً من النبوءات الا انه يشير فقط الى
اسماء الانبياء واسفارهم في آخر كتاب راعوث . وكذلك لم يرد سفر ايوب والزماير
والحكمة واخبار الأيام وابن سيراخ

اما كتاب عزرا المذكور في هذا المجموع فليس فيه شيء من سفر عزرا وسفر نحميا
الاثنيتين وانما هو كتاب غير قانوني يعرف برؤيا عزرا (Apocalypse d'Esdras)
يتضمن اوجية عجيبة نالها عزرا وفيها يكشف له ملاك اسمه اوريل اسرار اواخر الزمان .
واكثر هذه الاخبار الغريبة وارد في سفر عزرا الرابع الذي يرى في آخر النسخ اللاتينية
من الكتاب المقدس . والكنيسة لم تقبله بين كتبها الالهية والمظنون ان واضعه صنفه
في القرن السادس او السابع للمسيح . وبدء نسخنا يوافق الفصل الثالث من الترجمة
اللاتينية وينتهي في الفصل الرابع عشر منه

ومن خواصه ايضا انه لم يذكر كتابي المكابيين وانما يروي بدلاً منهما في ثمانية
اجزاء . اخبار العبرانيين منذ أيام كورش الملك الى خراب اورشليم على يد طيطس مع
مقدمة في جدول نسب المسيح وذكر الكيتم والرومانيين الذين من نسلهم الى آخر

عهد الكلدانيين . وهو يزعم أن هذا هو سفر المكابيين كما ورد في مقدمة الكتاب وأنه ليوسيفوس المؤرخ اليهودي افتتاحه بما حرقه : « أول كتاب العبرانيين المسى كتاب المكابيين المنسوب الى ايوسيبوس ويسمى يوسف بن كريون » وقد قابلناه بكتب يوسفوس فوجدناه ملحقاً عنه في اشياء كثيرة وفيه مع ذلك عدة زيادات ليست في تأليف هذا الكاتب الشهير مثال ذلك اقوال الفلاسفة عند موت الاسكندر (ص ٥٥٨) جميعها صاحب الكتاب من مصادر شتى وهذه نخبه منها :

« ولما وصل الوزير الى الاسكندرية (ومعهُ جسد الاسكندر) اظهر للناس موته واخرج التابوت ووضعه في وسط البلاط وامر ان يقول كل واحد من الحضور تعزية . (فقال فيليمن الحكيم) هذا يوم عظيم العبر اقبل من شره ما كان مدبراً وادبر من خيره ما كان مقبلاً فمن كان باكياً على من زال ملكه فليكن . (وقال افلاطون الحكيم) ايها الساعي المتغصب جمعت ما خذلك وولّى عنك فازمتك اوزاره وعاد عليك هناؤه . (وقال ارسطوطاليس) صدر عنا الاسكندر ناطقاً وقدم علينا صامتاً . (وقال ثاون الحكيم) قل لرعية الاسكندر هذا اليوم ترمي الرعية راعيها (وقال آخر) كفى بهذا عبثاً ان الذهب كان بالامس كثرًا للاسكندر فاصبح اليوم مكنوزاً فيه . (وقال لوطس الفيلسوف) لا تعجبوا ممن لا يعظنا في حياته فقد صار لنا بموته واعظاً . (وقال مطرن الحكيم) قد كُتِبَ ايها الشخص بالامس تقدر على الاستماع منك ولا نقدر على القول فهل تسمع الآن ما نزل . (وقال سيسينوس الحكيم) امات هذا الشخص خلقاً كثيراً كي لا يموت فمات فكيف لم يدفع عن نفسه الموت بالموت . . . (وقال ديمطرا) يا من كان غضبه الموت لم لا غضبت على الموت . . . (وقال فيلقطن الحكيم) دنيا تكون هذه اخرها فالزهد اولى في اولها . (وقالت دوشنك زوجة الاسكندر ابنة دارا ملك الفرس) ما كنت احبُ ايها الملك اذ غلبت دارا ان ملكك يُقَلَّبُ ثم خرجت امه فوضعت خدّها على التابوت وقالت : قد بلغت في التعزية والذي كنت احذره على الاسكندر قد وصلت اليه فلم يبق لنا ملك ولا بقي عليه »

وهذا السفر في نسختنا لا يقل عن ١٣٠ صفحة وفي آخره ما حرقه :

نجز بعون الله ما وجدنا من كتاب ايوسيبوس الواصف الاخبار والتواريخ وقد وسع الفاظه

وهذه. وذكر بعض من وقف على هذا الكتاب ان هذا جزءاً يسيراً (كذا) منه فمن وجده على كماله فهو ينثره في حديقته وينفج برباطه وازهاره وهذا الذي جمناه قليل القليل وهذا الكتاب باليوناني فيه اخبار المخلص يسوع المسيح تدل على ولادته وعماذيه وعجايبه وصلبه وقيامته وصعوده الا ان اليهود حذفوا ذلك لما نقلوه من اليوناني للارمني وبذل ان العربي نقل من العبراني « فترى مما سبق ان لهذا الكتاب شأنًا لدرس ترجمات الكتاب المقدس في العربية

(العددان ٢ و ٣) نسختان من مزامير داود ينقص منهما بعض صفحات وكتاتهما بلا تاريخ يدل خطهما وورقهما انها من القرن الثامن عشر. وترجمتهما كالترجمة الملكية الشائعة المطبوعة في مطبعة الشوير مع الكاظميات والادعية للسيدة البتول. والمراجع ان هذه الترجمة العربية لعبد الله بن الفضل الانطاكي الملكي وفي آخر المزامير في النسختين « مزمو ر خارج عن العدد قاله داود لما قتل جليات الجبار » وهو المزمور الذي بشرناه في المشرق سابقاً (٢٥٤:٣) بالسرانية والعربية وليس هو في الاسفار المقدسة. وبعد هذا المزمور التسايح العشر المعهودة

٢ الكتاب المقدس (المهد الجديد)

قد افردنا سابقاً مقالة مطوّلة (المشرق ٩٧:٤) اذكر نسخ عربية قديمة في الشرق تحتوي الانجيل الطاهر فلا نكرر هنا من ذلك الا ما يوافق غرضنا

(العدد ٤) قطعة مخطوطة من ترجمة الانجيل المقدسة التي عني بسردها طاطيانوس تلميذ القديس يوستينوس ودعاها دياطاسارون (δία τασαρων) اي سياق الانجيل الاربعة. وهذه القطعة لا تزيد على اربع صفحات طولها ٢٧ سنتيمتراً في ١٦ وقد بينا خواصها في المشرق (١٠٠:٤-٠٢) وكان سبق لنا وصفها في المجلة الاسيوية الفرنسية (١٨٩٧ ج ٢ ص ٣٠). تاريخها سنة ٧٣٢ للهجرة (١٣٣٢ للمسيح) لكنها منقولة عن نسخ متوالية يرتقي تاريخ اقدمها الى القرن التاسع على الأقل. وفي المشرق رسم اول هذا التاريخ

(العدد ٥) هي نسخة حديثة من انجيل قديم طولها ٢٠ سنتيمتراً في عرض ١٣. قلت عن نسخة اطلعنا عليها الطيب الذكر المرحوم جبرائيل مخّلع تاريخها ١١٨٩ للمسيح قلت عن نسخة قديمة كتبت سنة ٩٧٦ لليعة. وهي ترجمة فصيحة. اثبتنا منها امثالا في بعض مجاميعنا (راجع المشرق ١٠٢:٤ مع الحاشية ٢). وفي هذه النسخة مسحة سرانية كما يستدل من الاعلام فان يسوع مثلاً يدعى « ايشوع » واليهابات

« اليشباع » وملكة سبا تدعى « ملكة التيسن » الخ وهذا ما يحدو بنا الى القول بان هذه النسخة منقولة عن السريانية . ولنا دليل آخر على هذا القول في الصلاة الربية التي تحتم في هذه الترجمة كما تحتم الصلاة الربية في النسخة السريانية البسيطة فيقول (متى ١٣: ٦) : « ولا تدخلنا في التجارب لكن نجنا من الخبيث من اجل ان لك الملك والقوة والتسبح الى ابد الابدن »

الاشباح في الافراح

رواية للاديب ميشل يوسف يطار احد تلامذة مدرستا انكليزية

... وكان الجو صافياً هادئاً يخمر ثبحه الخفيف مركب صغير سريع السيران يسبح على اليم الازرق سباحاً ويدعى الافرعوان . وهو قد خرج من يسي في ٢٣ كانون الاول ميساً عدن فريس فانكثرة ... اما موريس الربان فكان رجلاً ارلندياً ذا هية ووقار له من العمر ثيف وستون سنة . كلامه مختصر مفيد ونظيره ثاقب شديد تلوح على وجهه سمات الشجاعة والرصانة . ينشأ من يراه فقطاً قاسي الفؤاد لكنه في الحقيقة لين العريكة رقيق القلب . فكان الملاحون يشقونه ويههونه معاً هي المرة الاخيرة يركب فيها القائد موريس اوقيانوس الهند الذي طالما اختبر اهواله فانه عزم على وداع الانواء والبحر العجّاج الوداع الاخير . ولذلك تراه قد استعجب ذويه في هذه الرحلة اعني امرأته مرغريت وولديه ريشرد وفيكتوريا وكان مضى على السفينة يوم ونصف وهي تقاوم سورة الرياح وخدمة الامواج والملاحون في شغل شاغل لانجاز اوامر القائد ومعاونه هنري . فلما كان منتصف اليوم الرابع والعشرين اذ سكنت الريح واخذت المياه تعود الى هدوها فرقي موريس سطح السفينة ليأخذ تحيياً من الراحة وما لبث ان استدعى معاونه هنري فقال له اذ رآه - كيف امر اهل المركب . وهل التوتية في خير !

- كل شي . في هدوء منذ امرت بان يكبل بالحديد ذلك البحري الشقي محب الشغب والفتن جاك هيليت . واذا بلغت عدن فأودع حبساً حتى يدوق ما جنت